









# FRONTIÈRES

ENTRE LE BRÉSIL ET LA GUYANE FRANÇAISE





FRONTIÈRES ENTRE LE BRÉSIL ET LA GUYANE FRANÇAISE

---

# SECOND MÉMOIRE

PRÉSENTÉ PAR LES

ÉTATS UNIS DU BRÉSIL

AU

GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE

ARBITRE

choisi selon les stipulations

du Traité conclu à Rio-de-Janeiro, le 10 Avril 1897

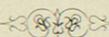
ENTRE

LE BRÉSIL ET LA FRANCE

---

TOME V

*Fac-simile de quelques documents reproduits aux Tomes II, III et IV*



BERNE  
IMPRIMERIE STÄMPLI & C<sup>ie</sup>

—  
1899

## AVERTISSEMENT

---

Ce volume contient des fac-simile de quelques documents dont le texte original et la traduction ont été présentés dans les Tomes II, III et IV du Second Mémoire du Brésil.

BERNE, le 5 Décembre 1899.

## TABLE DES MATIÈRES

---

	Fac-simile N <sup>os</sup>
DOCUMENT N <sup>o</sup> 1. — Fac-simile de deux pages de la lettre de SEBASTIÃO DE LUCENA DE AZEVEDO. Datée de Para, le 1 <sup>er</sup> Janvier 1647 et adressée au Roi de Portugal . . . . .	I—II
DOCUMENT N <sup>o</sup> 2. — Fac-simile de deux pages de la lettre de SEBASTIÃO DE LUCENA DE AZEVEDO. Datée de Para, le 20 Août 1647 et adressée au Roi de Portugal . . . . .	III—IV
DOCUMENT N <sup>o</sup> 3. — Fac-simile de sept pages des notes manuscrites du P. PFEIL de 1682 pour son « Annotaçam » . . . . .	V—XI
DOCUMENT N <sup>o</sup> 4. — Fac-simile de la dernière page de la Préface du « Compendio » du P. PFEIL. Datée de Para, le 1 <sup>er</sup> Avril 1700 . . . . .	XII
DOCUMENT N <sup>o</sup> 5. — Mémoire remis par J. DA CUNHA BROCHADO, Ministre de Portugal à Londres à LORD BOLINGBROKE, Secrétaire d'Etat, le 23 Janvier 1713 . . . . .	XIII
DOCUMENT N <sup>o</sup> 6. — Fac-simile d'un passage de la lettre adressée par J. DA CUNHA BROCHADO, Ministre de Portugal à Londres au Secrétaire d'Etat à Lisbonne . . . . .	XIV
DOCUMENT N <sup>o</sup> 7. — Fac-simile d'un passage de la lettre adressée par J. DA CUNHA BROCHADO, Ministre de Portugal à Londres au Secrétaire d'Etat à Lisbonne . . . . .	XV
DOCUMENT N <sup>o</sup> 8. — Fac-simile du Routier de l'Araguary au Vincent Pinçon ou Guayapoco (Oyapoc) et au Mont Camaripu (Comaribo, ou Montagne d'Argent), écrit en 1723 par le pilote de l'expédition dirigée par le capitaine PAES DO AMARAL . . . . .	XVI—XXI





# DOCUMENT N° 1

---

## FAC-SIMILE

DE

DEUX PAGES DE LA LETTRE

DE

SEBASTIÃO DE LUCENA DE AZEVEDO

DATÉE DE PARA, LE 1<sup>er</sup> JANVIER 1647

ET ADRESSÉE AU ROI DE PORTUGAL

(BIBL. NAT. DE LISBONNE, ARCHIVE DU CONS. ULTRAMARINO, LIASSE N° 15)

---

Le texte original se trouve déchiffré et reproduit au Tome IV du  
*2<sup>a</sup> Mémoire ou Réplique du Brésil*, sous le n° 3<sup>(A)</sup>; la traduction  
française, au Tome II, sous le n° 13<sup>(A)</sup>.

---





# DOCUMENT N° 2

---

## FAC-SIMILE

DE

DEUX PAGES DE LA LETTRE

DE

SEBASTIÃO DE LUCENA DE AZEVEDO

DATÉE DE PARA, LE 20 AOUT 1647

ET ADRESSÉE AU ROI DE PORTUGAL

(BIBL. NAT. DE LISBONNE, ARCHIVE DU CONS. ULTRAMARINO, LIASSE N° 15)

---

Le texte original se trouve déchiffré et reproduit au Tome IV du  
*2<sup>d</sup> Mémoire ou Réplique du Brésil*, sous le n° 3<sup>(B)</sup>; la traduction  
française, au Tome II, sous le n° 13<sup>(B)</sup>.

---







# DOCUMENT N° 3

---

FAC-SIMILE

DE

SEPT PAGES DES NOTES MANUSCRITES

DU

P. PFEIL

DE 1682

POUR SON „ANNOAÇAM“

(BIBLIOTHÈQUE DU ROI DU PORTUGAL, PALAIS D'AJUDA)

---

Le texte déchiffré de quelques-unes de ces pages se trouve au  
T. IV du *2<sup>a</sup> Mémoire ou Réplique du Brésil*, sous le n° 4; la  
traduction française au T. II, sous le n° 19.

---



Incipit

Pine...

de Joh. ...

de quo Ringen

Alvarii Amasij Latitudo

Cabo de Norte est in lat. 52.  
Long. 334.36.

Hinc est hoc Caput Boreali ad  
punctum fidele Joannis Lotem in  
44. legoa astraui recentur.  
ab puncto Joannis usque Vigiam dunde  
16. legoa

Ergo a Cabo de Norte propius  
in Vigiam usque sunt 60. legoa  
Hispanicas circiter  
Et nempe hanc fama latitudo  
Astrui erat.

Nam neque Amasij uelut proprias  
agros, ubi latitudo licet astraui ab ipse  
maxe choram fidele aqua usque Vigiam  
& non tantum ad punctum fidele  
Joannis extremum. Quippe brachium  
fidele Joannis dextrum & ultimum ad  
Vigiam

Insulae Joannis Longitudo

40. legoa usque  
hoc est fidele 80. hor  
Solarius et  
olim dicebat

Laxa...  
Insulae Joannis  
annuacii  
& eius aspectus  
nam...  
aquila & perquata  
fidele Joannis  
fidele Joannis  
habuit apud Joannis  
et notatur...  
in mappa mundi

Insulae eiusdem 20. legoa usque 3. gradus 28.  
Seal. Hif. 3. gradus 22. 2. min. Dant 8. legoa Hif.

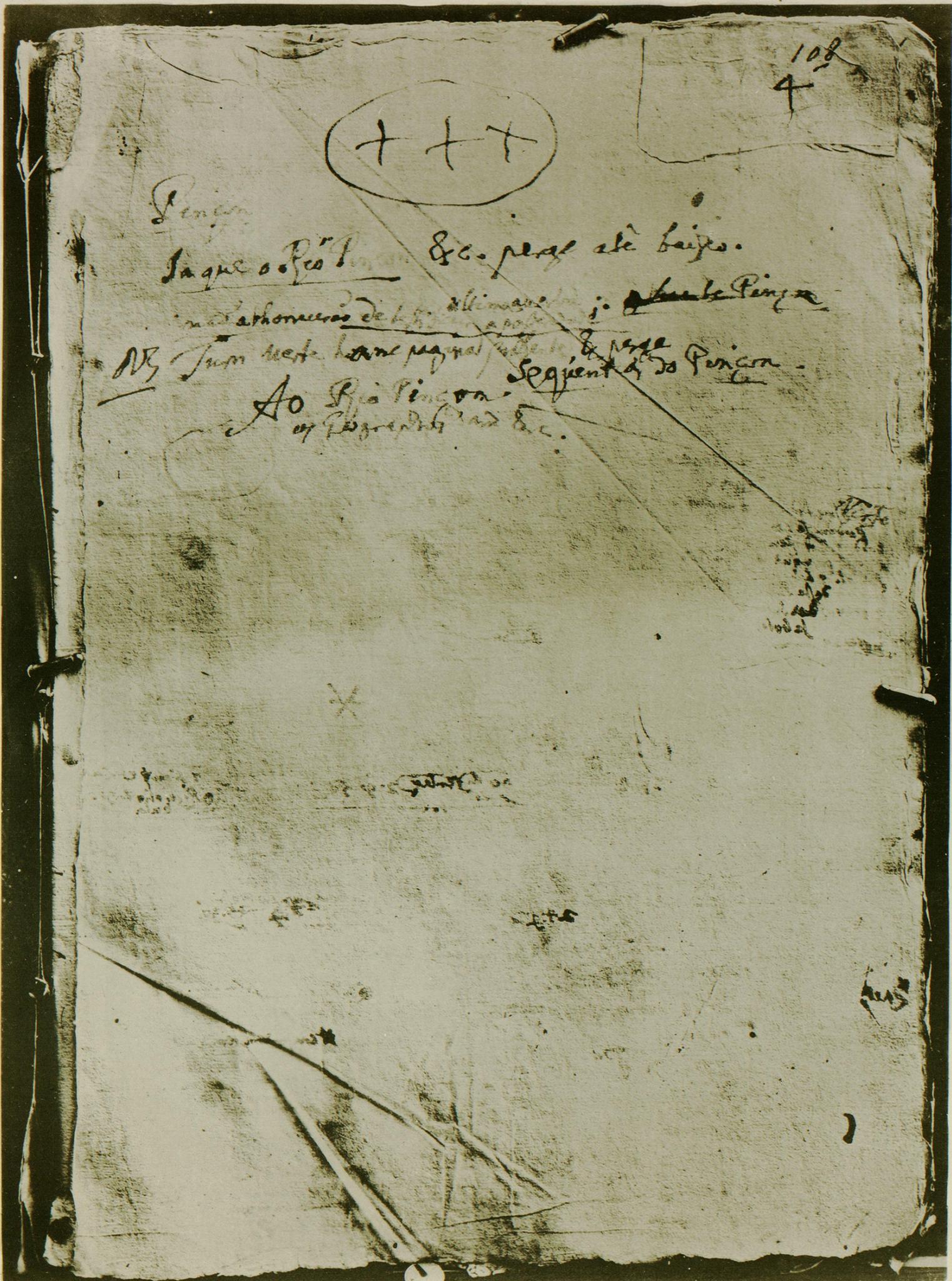
52 1/2 latitudo Astrui Amasij  
Ergo 60. leg. Hif. & medius  
fidele Joannis est 38. leg. Hif.  
atque 26. leg. Hif. fidele Joannis  
44. leg. de Cabo Norte ad punctum Joannis  
16. leg. usque  
Ergo 60. per solium

16  
10

Cap du Nord 2° 52' de  
lat. N.







FEUILLET 108, RECTO, DES NOTES MANUSCRITES DE L'„ANNOÇAM“ DU P. PFEIL.







# DOCUMENT N° 4

---

## FAC-SIMILE

DE

LA DERNIÈRE PAGE DE LA PRÉFACE  
DU „COMPENDIO“

DU

P. PFEIL

DATÉ DE PARA, LE 1<sup>er</sup> AVRIL 1700

(BIBLIOTHÈQUE DU ROI DE PORTUGAL, PALAIS D'AJUDA, LISBONNE)

---

Le texte original de cette page et de quelques autres de ce document se trouve reproduit au Tome IV du 2<sup>a</sup> *Mémoire du Brésil*, sous le n° 15; la traduction française, au Tome II, sous le n° 41.

---

o Livro perfeito do Autor, a serviço dos Prin-  
cipes, satisfação dos Curiosos de Europa, e  
amazinga gloria Portuguesa.

Vai tambem o Titulo, e o Curato Su-  
mario do Livro, Com a Tabula Geographica  
dos Reis Recuados, e Sigentes. Feito em  
primeiro de Abril Anno de 1700.

Aloysio Conrado Pfeil  
da Comp. de Jesu.

Tanta foy a pressa, e lida da occupação  
p.ª poder entregar este Compendio aca-  
bado ao Capitam da Caravela, que ja par-  
tida do Nosso porto em hũa de Santa Ba-  
hia se por elle espera, que não ouve  
tempo de reuer a Orthographia de todas  
folhas, nem as finir com numeros, e escrever  
com fio.

Por isso perdoese a este Chaos.

Como





# DOCUMENT N° 5

---

## MÉMORANDUM

REMIS PAR

J. DA CUNHA BROCHADO

MINISTRE DE PORTUGAL A LONDRES

A

LORD BOLINGBROKE

SECRÉTAIRE D'ÉTAT

LE 23 JANVIER 1713

(PUBLIC RECORD OFFICE, LONDRES, TREATY PAPERS, UTRECHT, N° 112.  
ENCLOSURES FROM THE SECRETARY OF STATE TO THE LORDS PLENIPOTENTIARIES)

---

Fac-simile de la copie reçue par les Plénipotentiaires anglais  
à Utrecht, le 11 Mars 1713. Voir le n° 56 au Tome II du  
*2<sup>a</sup> Mémoire du Brésil.*

---

recd from L<sup>d</sup>  
Bolingbroke 11<sup>th</sup> 17<sup>th</sup> 13

## Extrait du Traité Provisionnel sur les Terres de Maragnan.

Le Roy de Portugal par un  
Traité Provisionnel fait à Lisbonne  
dans l'année 1699. convint avec le  
Roy de France de s'abstenir de  
l'ancienne Possession, et de la jouissance  
des Terres, qu'il possédoit situées —  
depuis la Riviere appelée Yapoco jusques  
au Cap du Nord de la Riviere des —  
Amazones inclusive.

« situées depuis la Ri-  
viere appelée Ya-  
poco jusques au Cap  
du Nord de la Ri-  
viere des Amazones  
inclusive »

Le Roy de France s'abstint  
aussy par le même Traité de la  
Possession, qu'il prétendoit avoir sur  
les dites Terres, C'est à dire, que les —  
deux Roys, et leurs Sujets n'y subsisteroient  
ni resteroient plus, et ni les uns ni  
les autres y feroient aucun Commerce,  
jusques à ce que par un Traité définitif  
la prétention de la France fut amplement  
instruite, et que le Droit des Parties —  
put avoir une plus claire démonstration  
avec une plus légitime connoissance  
de Cause.

Par cet accord Provisionnel le Roy de Portugal  
fut obligé de faire sortir ses Sujets des dites  
Terres, de dépeupler les Bourgs, qu'il y avoit  
fait bâtir depuis la premiere découverte du  
Brazil, de démolir les Forts sur le rivage de  
la Riviere des Amazones du côté du Nord, et  
d'abandonner entièrement tout ce Pais la, au  
grand préjudice de son ancien Domaine, avec si  
peu de Secreté pour le reste du Maragnan.



DOCUMENT N° 6

---

FAC-SIMILE

D'UN PASSAGE DE LA LETTRE

ADRESSÉE PAR

J. DA CUNHA BROCHADO

MINISTRE DE PORTUGAL A LONDRES

AU

SECRÉTAIRE D'ÉTAT

A LISBONNE

(D'APRÈS LA COPIE CONSERVÉE A LA BIBLIOTHÈQUE DE L'ACADÉMIE ROYALE  
DES SCIENCES DE LISBONNE)

---

Voir la note préliminaire au n° 57, Tome II, du 2<sup>a</sup> *Mémoire du Brésil*.

---



Letti da Cunha e Brochado

495

O General Parice, ainda não chegou a bordo, nem veio, que até agora não faço algum crime sobre a nossa junção, de que elle, e os seus se saberão Livrar, mas em negando ouzitariey e obrariey de concertos com elle, em satisfacão do bom serviço, q. pertence render a El Rey e N. Smt.

Eu ora tive ainda a hora para a conferencia, nem souve tempo para ella. O Secretario de Estado me pediu. E em extrato dos tratados provinciongejs de Maranhão sobre a colonia do Sacramento, que Me mandey. E com distincão e clareza, que o Sr. Rey D. Pedro, no anno de 1699 conviera com El Rey de Franca, de se abster da antiga posse, das terras situadas entre o Rio Yapozo e o cabo do Norte, do Rio das Amazonas, inclusive. que o ditto Rey de Franca se absteria tambem da posse, que pertencia ter nas ditas terras, e que esta absterca duraria, em quanto o ditto de ambas as partes fosse mais amplam. instruido: que em virtude deste violento accordo sabrião os Portuguezes daquelle vasto País de emparrando os Lugares, e as Aldeas, que nelle haviam edificado desde o prim.º descobrimento do Brazil, e dimen-

rias

Ici commence le passage transcrit incorrectement au Tome II, page 63, du 1<sup>er</sup> Mémoire français, n° XIII. Voir le n° 57 au Tome II du 2<sup>d</sup> Mémoire du Brésil, ainsi que le fac-simile suivant

« terras situadas entre o Rio Yapozo, e o cabo do Norte do Rio das Amazonas, inclusivamente »



DOCUMENT N<sup>o</sup> 7

---

FAC-SIMILE

D'UN PASSAGE DE LA LETTRE

ADRESSÉE PAR

J. DA CUNHA BROCHADO

MINISTRE DE PORTUGAL A LONDRES

AU

SECRÉTAIRE D'ÉTAT

A LISBONNE

(D'APRÈS LA COPIE CONSERVÉE A LA BIBLIOTHÈQUE DU ROI DE PORTUGAL,  
PALAIS D'AJUDA, A LISBONNE)

---

Voir la note préliminaire au n<sup>o</sup> 57, Tome II, du 2<sup>a</sup> *Mémoire du Brésil*.

---



Recebi carta de V. M. D.º de Torres de Corrente, e fics entendendo, e atentado, que os Castelhanos tem Comecido em contravenção: da suspensão de armas, e como já disse a V. M. que a sua reparação devia Comesar a tractar-se em Utrecht na forma do mesmo tratado espere, avizo dos-nossos Ministros p.º appoyar nesta Corte, e já faley nella, alguns ministros de Raynca.

O General Pearce, ainda não sejoura a Londres, nem ouço que até agora se fizesse algum crime sobre a nossa jurysdição, de que elle se seve ou laberão Livrar, mas em cheyando a Vexitarem, sobre oey de concertos Com elle em satisfacção do bom Serviço que pretendes render a V. M. e V. M. Sr.

Eu não tive ainda Com p.º a conferencia, nem tive tempo p.º ella. O Secretario de Estado me pediu Com extractos dos tratados proximissimos, do Maranhão, e sobre a Colonia do Sacramento, que Remandey outrem, em oitroy Com destinação, e clareza, que o Senhor Rey D. Pedro no anno de 1639 Conviera Com o Rey de Franca de se abster da antiga posse das terras situadas entre o Rio Yapou, e o Cabo do Norte do Rio das Almozonas incluziram. Que o d.º Rey de Franca se abstivera tambem da posse que pertendia ter nas ditas terras, e que esta abstenção duraria, em quanto o direyto de ambas as p.º fosse mais amplam<sup>te</sup> instruido; Que a virtude deste

Violento

Ici commence le passage cité dans le 1<sup>er</sup> Mémoire français d'après la copie de la Bibl. de l'Ac. des Sciences de Lisbonne

« terras situadas, entre o Rio Yaponco, e o Cabo do Norte do Rio das Almozonas incluzivamente »



# DOCUMENT N° 8

---

## FAC-SIMILE

DU

ROUTIER DE L'ARAGUARY AU VINCENT PINÇON  
OU GUAYAPOCO (OYAPOC)

ET

AU MONT CAMARIPU  
(COMARIBO, OU MONTAGNE D'ARGENT)

ÉCRIT EN 1723

PAR LE PILOTE DE L'EXPÉDITION DIRIGÉE PAR LE  
CAPITAINE PAES DO AMARAL

(BIBL. NAT. DE RIO DE JANEIRO, MS. CCXLVI/17—34. L'ORIGINAL QUI A SERVI AU FAC-SIMILE SE  
TROUVE A BERNE, A LA DISPOSITION DE L'ARBITRE ET DU REPRÉSENTANT DE LA FRANCE)

---

Texte portugais reproduit au Tome IV du *2<sup>d</sup> Mémoire du Brésil*, sous  
le n° 26; traduction française au Tome III, sous le n° 85. Voir la note  
préliminaire à la traduction.

---



que aua nadelota a 5 leguas esta punta com con  
 fha da mossa Nordeste suldeste e da 12 bay correndo  
 a terra a 1/2. Nordeste a fha com Nordeste suldeste a  
 uera nadelota digo de distancia da terra firme coati moya  
 legua e fha esta fha e a legua da terra curury e  
 a terra firme faz fha em ciada e no fim della fha pon  
 ta que se mora com outra da fha que se segue a 1/2  
 de fha fha chamada Turinama e doo fha pouco de  
 fha; aponta a terra com aponta da terra firme com  
 fha a 1/2 aua de distancia da fha a terra firme  
 com fha fha e tam com com Nordeste suldeste da  
 punta da terra firme que tem dito bay correndo a terra  
 suldeste fha em ciada a 1/2 a terra punta que fica  
 de morando com aponta da terra fha chamada Ma  
 purajani que e amoy e com fha fha Nordeste su  
 ldeste e fha entre esta e a terra firme grande corren  
 tes e a terra firme com a 1/2 suldeste fha em  
 grande em ciada e uera coati 3 coati de fha da terra  
 firme a fha faz fha grande de entre fha e fha  
 e a terra firme; mas tem m grande correndo  
 e grande correa donde faz fha e fha a uera de qm  
 em fha a 1/2 de fha fha fha fha fha fha fha  
 de mais a 1/2. a terra firme tam tem de morando aua  
 nadelota a 1/2 a fha a fha fha fha fha fha fha  
 de mais a fha a 1/2 fha e de Nordeste na fha aua  
 em fha aua de mais de 50 braças de largo e tem seu  
 principio no fim da fha fha e fha de fha fha e  
 bay a terra comendo de Nordeste a 1/2 de fha fha  
 de Mayacary e tem fha aua antes de fha fha  
 a 1/2 e fha fha fha fha fha fha fha fha fha  
 de fha aua mais de 1/2 de fha na fha tem fha.

Iha da Pororoca

Turury

Turinama

I. Uapurajani

R. Igarape puca

Ig. de Mayacary







Camas de Eu. Costa de Sul. g. dentro Bay Caminhado  
 de D. Duarte Camacho g. gentis Curupi de Edmundo Ca-  
 guara. Contro Entre as serras de Bay voltando g.  
 Sul Camacho Guayapoco e na entrada deste  
 Rio de Bay Guayapoco Esta Eu. monte alto de  
 nome de g. de S. Noroeste Contro Serras altas  
 que ha g. terra dentro Cuindo saindo g. a  
 boca deste Rio de Bay Esta outro monte alto  
 que se chama as serras de S. Espirito de  
 S. Marcos de Portugal e deste monte com g. de S. Noroeste  
 e S. Serras pegado S. Noroeste que nos que bradar  
 de S. Noroeste que se chama de este monte Bay  
 Comendo a Costa g. Cayana de S. Noroeste Ca-  
 mino desta terra se chama Camaripú e de S. E.  
 de S. Noroeste Pinçon que de S. Noroeste nos  
 S. Noroeste de S. Noroeste de S. Noroeste de S. Noroeste  
 Com Franca e desta ponta de S. Noroeste que de S. Noroeste  
 de S. Noroeste a Cayana se aqui de S. Noroeste que de S. Noroeste  
 Contro a g. Navio a de S. Noroeste (unidade de)  
 vier fozes de agua de S. Noroeste de S. Noroeste de S. Noroeste  
 Com S. Noroeste de S. Noroeste de S. Noroeste de S. Noroeste  
 12 de Mayo de 1723.

R. Curupi (Curipy)  
  
 R. Guayapoco (l'Oyapoc  
 ou Vincent Pinçon).  
 Montagne élevée.  
 Quatre chaînes de  
 montagnes  
  
 Montagne au N.O. où  
 se trouve la borne  
 frontière  
  
 Ce mont est nommé Ca-  
 maripú (Comaribo)  
  
 Riv. de Vincent Pinsson





